



RECHERCHE CERCASI GESUCHT

JEUNES ARTISTES OU CHERCHEURS

GIOVANI ARTISTI O RICERCATORI

JUNGE KÜNSTLERINNEN ODER FORSCHERINNEN

www.istitutოსvizzero.it

UNE ANNÉE À L'INSTITUT SUISSE DE ROME DE SEPTEMBRE 2012 À JUILLET 2013 UN ANNO ALL'ISTITUTO SVIZZERO DI ROMA DA SETTEMBRE 2012 A LUGLIO 2013 EIN JAHR AM SCHWEIZERISCHEN INSTITUT IN ROM VON SEPTEMBER 2012 BIS JULI 2013



MISE AU CONCOURS SÉJOURS POUR ARTISTES ET CHERCHEURS/EUSES À L'INSTITUT SUISSE DE ROME EN 2012/13

L'Institut Suisse de Rome (ISR) met au concours chaque année douze places de membres résidents à la Villa Maraini à Rome, son siège principal.

Ce programme s'adresse:

- aux ARTISTES (arts visuels, design, architecture, littérature, danse, théâtre, musique, etc.)
- aux CHERCHEURS et CHERCHEUSES UNIVERSITAIRES (sciences humaines et sociales, sciences naturelles [sans laboratoire], etc.).

Le concours est ouvert:

- aux citoyens suisses ou résidents en Suisse, ou à quiconque peut faire état de liens avec des institutions culturelles ou scientifiques suisses
- aux personnes âgées de 40 ans maximum à l'échéance de la mise au concours.

Les candidats devront présenter des projets ou des programmes de travail qui justifient un séjour à Rome. La durée des séjours correspond à celle d'une année académique (de la mi-septembre à la mi-juillet). La commission peut aussi répondre favorablement à des demandes de séjours plus courts (par ex. septembre-janvier, février-juillet).

L'Institut offre le logement, un atelier (artistes) et une place de travail dans la bibliothèque. Les membres doivent de leur côté s'efforcer d'obtenir eux-mêmes une aide pour leurs frais de nourriture et d'entretien, les artistes s'adressant pour cela aux cantons, aux municipalités ou à des fondations, et les chercheurs au Fonds national suisse ou à des fondations (l'ISR dispose uniquement d'un fonds d'urgence limité aux cas où toutes les démarches se révéleraient négatives).

À part leur propre recherche ou leur propre travail, il est demandé à tous les membres, dans le cours de l'année, une contribution artistique ou scientifique. En outre, ils sont tous invités à participer à un projet établi par la direction au début du séjour.

Les demandes d'admission doivent être envoyées d'ici au **1 FÉVRIER 2012** au plus tard.

Pour d'autres informations et pour télécharger les formulaires de candidature, on est prié de consulter le site: www.istitutosvizzero.it/fr/membres-hotes

BANDO DI CONCORSO RESIDENZE PER ARTISTI E RICERCATORI/TRICI UNIVERSITARI ALL'ISTITUTO SVIZZERO DI ROMA PER IL 2012/13

L'Istituto Svizzero di Roma (ISR) indice ogni anno un concorso per l'assegnazione di dodici residenze nella sua sede principale di Villa Maraini a Roma.

Il programma è rivolto a:

- ARTISTI/E (arti visive, design, architettura, letteratura, danza, teatro, musica ecc.)
- RICERCATORI/RICERCATRICI UNIVERSITARI (scienze umanistiche e sociali, scienze naturali [senza laboratorio], ecc.).

Il concorso è aperto a:

- cittadini svizzeri, residenti in Svizzera, o chiunque abbia comprovati legami con istituzioni culturali o scientifiche svizzere
- giovani di età massima di 40 anni alla scadenza del bando.

I candidati dovranno presentare progetti o programmi di lavoro che giustifichino un soggiorno a Roma.

Le residenze hanno la durata di un anno accademico (da metà settembre a metà luglio). La commissione può valutare positivamente anche richieste di residenze più brevi (per es. settembre-gennaio, febbraio-luglio).

L'Istituto offre un alloggio, un atelier (per gli artisti) e una postazione in biblioteca. I membri, da parte loro, dovranno cercare un contributo esterno per le spese relative al vitto: gli artisti potranno rivolgersi ai cantoni, alle città o alle fondazioni, i ricercatori al Fondo nazionale svizzero o alle fondazioni (l'Istituto dispone unicamente di un fondo d'emergenza da utilizzare solo nel caso in cui tutti i tentativi dovessero trovare un riscontro negativo).

A tutti i membri è richiesto, oltre alla propria ricerca o al proprio lavoro, un contributo artistico o scientifico durante l'anno. Tutti sono altresì invitati a partecipare a un progetto stabilito dalla direzione all'inizio del periodo di residenza.

Le domande di ammissione devono essere inviate entro e non oltre il **1 FEBBRAIO 2012**.

Per ricevere ulteriori informazioni e per scaricare i moduli di candidatura si prega di consultare il sito: www.istitutosvizzero.it/membri-ospitalita

AUSSCHREIBUNG AUFENTHALT FÜR KÜNSTLER/INNEN UND WISSEN- SCHAFTLER/INNEN IM SCHWEIZE- RISCHEN INSTITUT IN ROM 2012/13

Das Schweizerische Institut in Rom (ISR) schreibt jedes Jahr einen Wettbewerb für zwölf Arbeitsaufenthalte an seinem Hauptsitz, der Villa Maraini in Rom, aus.

Die Ausschreibung richtet sich an:

- KÜNSTLER/INNEN (visuelle Künste, Design, Architektur, Literatur, Tanz, Theater, Musik usw.)
- WISSENSCHAFTLER/INNEN (Geistes- und Sozialwissenschaften, Naturwissenschaften [ohne Labor], usw.).

Sie steht offen für:

- Schweizerbürger/innen bzw. Personen mit Wohnsitz in der Schweiz oder Bewerber/innen mit nachgewiesenen Verbindungen zu Schweizerischen Kultur- oder Wissenschaftsinstitutionen
- Personen, die maximal 40-jährig sind bei Ablauf der Eingabefrist.

Die Bewerber/innen müssen Projekte oder Arbeitsprogramme vorlegen, die einen Aufenthalt in Rom rechtfertigen.

Der Aufenthalt dauert in der Regel ein akademisches Jahr (von Mitte September bis Mitte Juli). Die Kommission kann auch kürzere Aufenthalte bewilligen (z. B. September – Januar, Februar – Juli).

Das ISR stellt Unterkunft, ein Atelier (für Künstler/innen) und einen Arbeitsplatz in der Bibliothek zur Verfügung. Um die für den Lebensunterhalt nötigen Mittel müssen sich die Mitglieder dagegen selbst bemühen: Künstler/innen können sich an ihre Kantone, Städte oder an Stiftungen wenden, Wissenschaftler/innen an den Schweizerischen Nationalfonds oder an Stiftungen (das Institut verfügt einzig über einen Notfonds für den Fall, dass alle Bemühungen erfolglos bleiben sollten). Von allen Mitgliedern wird während des Aufenthaltsjahrs zusätzlich zum persönlichen Arbeits- oder Forschungsprojekt ein künstlerischer oder wissenschaftlicher Beitrag verlangt. Ausserdem sind alle eingeladen, sich an einem von der Institutsleitung zu Beginn der Aufenthaltsperiode festgelegten Projekt zu beteiligen.

Die Bewerbungsunterlagen müssen bis spätestens am **1. FEBRUAR 2012** eingereicht werden.

Zusätzliche Informationen und Bewerbungsformulare finden Sie unter www.istitutosvizzero.it/de/Mitglieder-Gaeste

Enti Finanziatori
Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia
Segreteria di Stato per l'educazione e la ricerca
Ufficio federale della cultura
Ufficio federale delle costruzioni e della logistica

Partner
BSI
Canton Ticino
Città di Lugano
Università della Svizzera italiana

Istituto
Svizzero

Roma
Milano
Venezia

Istituto Svizzero di Roma
Via Ludovisi 48
I-00187 Roma
t +39 06 420 42 1
f +39 06 420 42 420
roma@istitutosvizzero.it



www.istitutosvizzero.it